приспособление его к вкусам и потребностям читателей, для которых предназначался «Изборник». В результате такого обмирщения, «киевизации», памятник древнеславянского языка русского извода, к каким, бесспорно, должен быть причислен текст Жития Нифонта, бытовавший в Киевской Руси, превращается в памятник древнерусского литературно-письменного языка старшей поры, каким, по единогласному признанию, может считаться «Изборник 1076 г.», несмотря на то, что при его составлении широко использовались как греческие, так и переводные древнеславянские, болгарские по своему происхождению, источники.

Сравнение этих двух текстов, произведенное здесь, наглядно показывает нам, в чем заключается различие между этими двумя чрезвычайно близкими между собою, но отнюдь не тождественными типами литературно-письменного языка киевской эпохи.

Напрашивается еще один вывод, имеющий существенное значение как для истории древнерусского литературно-письменного языка, так и для истории древнерусского переводческого искусства. Если, согласно общепринятому мнению, лексика переводных памятников при их переписке и редактировании на русской почве сохранялась относительно неизменной, то сделанные нами наблюдения показали, что и лексика в переводных произведениях, восходящих к славянскому югу, при их обработке на русской почве могла подвергаться заменам. Это обстоятельство обязывает нас с максимальной осторожностью применять лексический критерий для определения места, где был осуществлен перевод того или иного древнеславянского переводного памятника. Лексический критерий, применявшийся в работах А. И. Соболевского[16] и В. М. Истрина[17] для отграничения переводов, сделанных в Киевской Руси, от переводов, пришедших на Русь из южно- или западнославянских стран, несомненно, остается в целом более надежным, чем все остальные языковые критерии, при определении места перевода и языковой принадлежности переводчика, однако и этот критерий должен применяться с достаточной долей осмотрительности и научной осторожности.

---

[16] А. И. Соболевский. Особенности русских переводов домонгольского периода. Материалы и исследования в области славянской филологии и археологии. — СОРЯС, т. 88, 1910, № 3, стр. 162—177.

[17] В. М. Истрин. Георгий Амартол. Т. II. Пгр., 1922, стр. 271—296.